

Technical Notes / Notes techniques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Physical features of this copy which may alter any of the images in the reproduction are checked below.

- Coloured covers/
Couvertures de couleur
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Tight binding (may cause shadows or distortion along interior margin)/
Reliure serré (peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure)
- Additional comments/
Commentaires supplémentaires

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Certains défauts susceptibles de nuire à la qualité de la reproduction sont notés ci-dessous.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Coloured plates/
Planches en couleur
- Show through/
Transparence
- Pages damaged/
Pages endommagées

Bibliographic Notes / Notes bibliographiques

- Only edition available/
Seule édition disponible
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Plates missing/
Des planches manquent
- Additional comments/
Commentaires supplémentaires
- Pagination incorrect/
Erreurs de pagination
- Pages missing/
Des pages manquent
- Maps missing/
Des cartes géographiques manquent

Any one using this
book will please
return it to me, as
it is the only copy
I have - and the
edition is out of
print -

L. V. Stoupe
Missionary among
the Yakamas

2.50

L. V. D

15/6/67

in the

THE
MISSIONARY'S COMPANION
ON THE
Pacific Coast.



Going therefore teach ye all nations ; Baptizing them
in the name of the Father, and of the Son, and of the
Holy-Ghost. *Mat. XXIII. 19.*

2.50

50 D

15/6/67

277

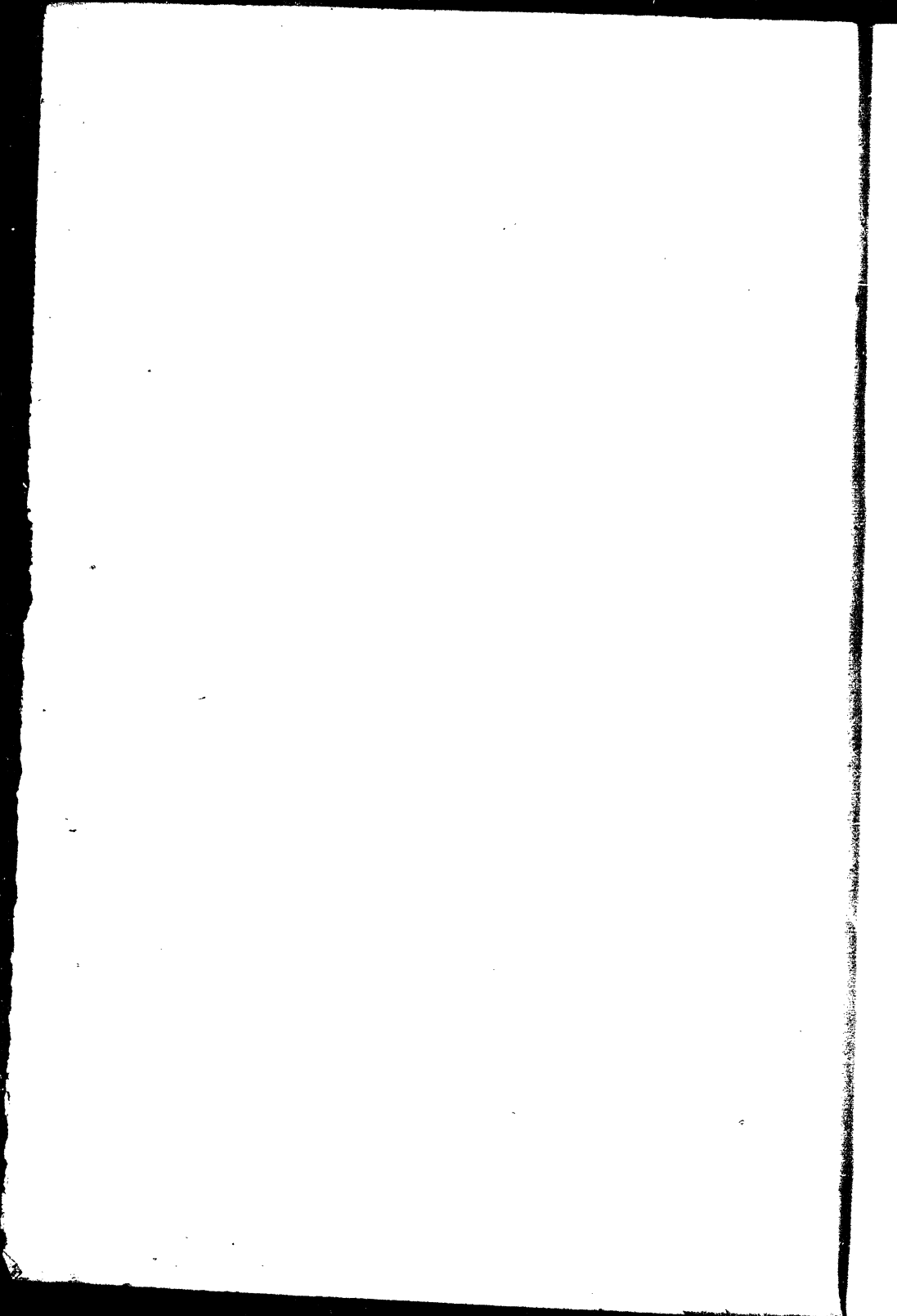
QUEBEC



Bibliothèque Nationale du Québec



Let. St. Onge Tre.



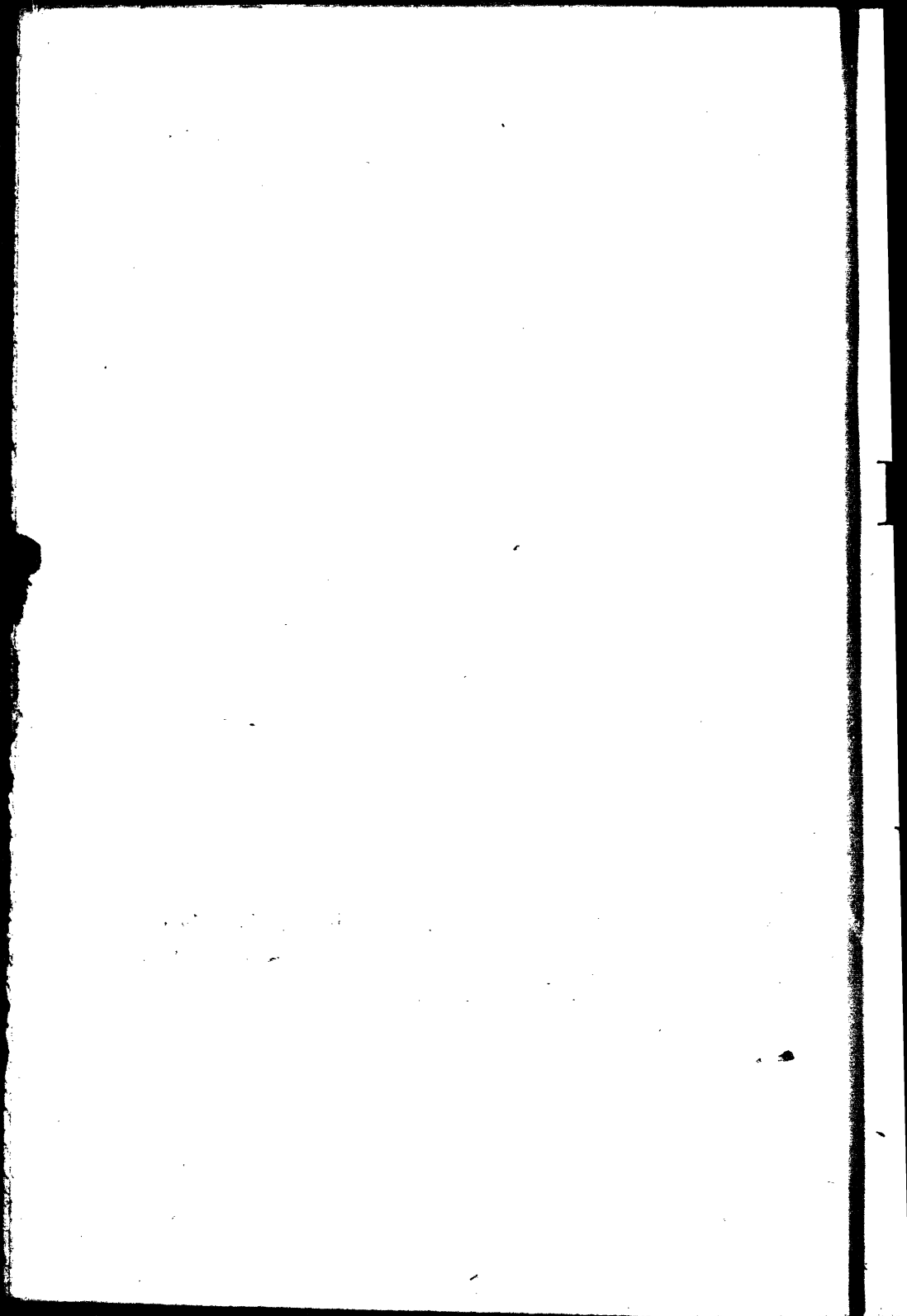
Rev. L. N. St. Onge.

2

the
the



Going therefore teach ye all nations: Baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy-Gohst. *Mat. XXIII. 19.*



J. H. J.

CHINOOK

Dictionary, Catechism,

PRAYERS ^{AND} HYMNS.

COMPOSED IN 1838 & 1839 BY
RT. REV. MODESTE DEMERS.

Revised, corrected and completed,
in 1867 by

MOST REV. F. N. BLANCHET.

WITH MODIFICATIONS AND ADDITIONS BY
Rev. L. N. St. Onge Missionary
AMONG THE YAKAMAS AND OTHER INDIAN TRIBES.

MONTREAL

1871.

PM
848
D4

TS

B. Q. R.
NO. 4116



And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or wife, or children, or lands, for my sake : shall receive an hundred-fold, and shall possess life everlasting. *Mat. XIX, 29.*

fr
in
er
fr
o
h
de

PREFACE
TO THE
Chinook Dictionary.



The Chinook Jargon is composed of words taken from the dialect spoken by the Indians of that name, who inhabited Chinook Point, north of Astoria, on the northern shore of the Columbia. Some words have been taken from the French and the English languages, and some others have been made by simply imitating an action, as : *ho-ho*, to vomit ; *ha-ha*, to cough, or the noise of a cascade, the explosion of a gun, &c.

The Chinook Jargon was invented by the Hudson-Bay Company traders who were mostly French-Canadians. Having to trade with the numerous tribes inhabiting the countries west of the Rocky-Mountains, it was necessary to have a language understood by all. Hence, the idea of composing the Chinook Jargon. Fort Vancouver being the principal Post, the traders of the twenty-nine Forts belonging to the Company, on the Western Slope, and the Indians from every part of that immense country, had to come to Vancouver for the trading season. They used to learn the Chinook, and then teach it to others. In this manner, it became universally known.

The two first Missionaries to Oregon, Rev. F. N. Blanchet, V. G. and his worthy companion, Rev. Mod. Demers, arrived from Canada to Vancouver, on the 24th of November 1838. They had to instruct numerous tribes of Indians, and the wives and children of the whites, who spoke only the Chinook. The two Missionaries set to work to learn it, and in a few weeks, Father Demers had mastered it, and began to preach.

He composed a vocabulary which was very useful to other Missionaries. He composed several canticles which the Indians learned and sang with taste and delight. He also translated all the Christian Prayers in the same language.

Such is the origin of the Chinook Jargon, which enabled

the two first Missionaries in the country, to do a great deal of good among the Indians and Half-breeds. The invention of the Catholic-Ladder, in April 1839, by Very Rev. Blanchet, and its explanation in Chinook, had a marvellous success and gave the Catholic Missionaries a great superiority and preponderance much envied by the Missionaries belonging to other denominations.

Father Demers, afterwards Bishop of Vancouver's Island, has now gone to enjoy the reward of his great labours and apostolic zeal. It would be too bad to lose his Dictionary and other Chinook works. So, Archbishop Blanchet, who has himself made a compendium of the Christian Doctrine in the same language, has had the good inspiration to get the whole published with his corrections and additions.

Rules of the Language.

Of the Letters.

There are only 18 letters in the Chinook—they are the following: *a, c, e, h, h, i, k, k, l, m, n, o, p, s, t, u* and *w*. *Z*, is used only in the word *zin*, humming-bird. *a*, has the Italian sound as in *bar, father, army*.

c, l, m, n, p, t and w are sounded as in English.
 e, as *a* in *pay*. It is never mute. Ex: *polakle*, night,
 is pronounced *polaklay*.

h, is aspirate as in *house*.

h, is guttural, and similar to the German *ch* in *mach-*
en.

i, is always sounded as in *finis*.

ï, is equivalent to *ee*. Ex: *Lekäi*, spotted, is pronoun-
 ced *lay-kah-ee*.

k, has its natural sound,

κ, or K has a guttural-explosive sound which practice
 alone can teach.

o, is sometimes long; ex: *kol*, cold; sometimes it is
 short; ex: *kol*, hard.

s, is always hard like *ss*. Ex: *kwas*, is pronounced
kwass.

u, has the Italian sound, and is equivalent to *oo* in
tool. Ex: *tlush*, good, is pronounced *tlloosh*.

ch, has the value of *tsh*. Ex: *chits*, grandmother.



nu
 tin
 wa
 qu
 fin
 is
 you
 I w
 wa
 tlat
 ulte
 tox
 ing
 teac

Of the Nouns.

Nouns are not declined ; they have no gender nor number. The substantive and the verb are not distinct, and verbs have no moods nor persons. Ex : *Naika wawa*, is said for *my word*, or *I speak*.

Among composed nouns, some express the use, the quality of a thing, as *tai-hows*, chief's house ; *tai-pasisse*, fine cloth. Others express the matter with which a thing is made. Ex : *tutush-kelis*, butter.

Must, is expressed by *tlush*, Ex : *Tlush maika tlatoa*, you must go.

For the future, *alke* is used. Ex : *Alke naika wawa*, I will speak.

To begin, is expressed by *chi*. Ex : *Chi naika tlap wawa*, I begin to learn to speak.

Kapshwala, before *wawa*, means *to speak ill* ; with *tlatoa*, it means to run away ; with *musom*, to commit adultery.

Komtoks, is used to express a habit, v. g. *aïas komtox kapshwala okuk man*, this man is in the habit of stealing.

Kopa, comes so frequently, that practice alone can teach its proper use.

To the end, is translated by *kopa tolo*.

Kopet, before things which can be weighed or counted, must be accompanied by *äü*. Ex. *Kopet äü mitläit*, there is enough.

Of Orthography.

Chinook orthography is strictly phonetic, that is to say all the letters in a word are sounded, and words are spelled so as to represent the pronunciation as near as it can be done with as few letters as possible—avoiding thereby, the ridiculous and unphilosophical spelling found in most of our modern languages.

Words taken from the French or English conform to this rule, and are spelled exactly as they are pronounced by the Indians. So, house, is written *hows*; catholic, *katolik*; medicine, *metsin*.

Each Indian tribe gives a special accent to the Chinook—but we have endeavored to give the most accredited pronunciation.

In the Dictionary, when the same word is written in two different ways, the first one is the present way of pronouncing; the second, is the old Chinook, or the least used.

Chinook Dictionary.

NOUNS.

A

A ndialh, bee, wasp.
 Apuho, elder brother
 or sister.
 ts, younger sister.
 mote, strawberry.
 beta, salmon egg.

Aias oputs talapos, fox,
 prairie wolf.
 Aias mosket, cannon.
 Aäs, ice.
 Akik, fish-hook.

C

Chik-chik, gray eagle.
 Chop, grand-father.
 ts, grand-mother.
 Chikomin, metal, iron, mo-
 ney.

Chikomin-lop, chain.
 tkop-chikomin, silver.
 pil " copper.
 Chilwis, dog salmon.

E

Elehi, country, land.
 tlush elehi, prairie.
 paia " ashes.
 tanas " island.
 tlemin tlemin elehi, mud.
 kol elehi, winter.
 wam " summer.
 tanas wam " spring.
 tanas kol " fall.
 polale " sand.

*Ekusah sky
 heaven.*

memelust elehi, burying
 ground.
 musom " camping-ground.
 Ekole, whale.
 Elaith, elaik, michimish
 slave, -insulting term.
 Etlinwil, ribs.
 Ekita, (old Chin.) things
 what.

H

Hao, younger brother.
 Hopitsah, knife, razor.
 Hankechem, handkerchief.

Hows, house.
 Haptitsil, rudder.

Ilep, prow of a ship.
 Ina, beaver.
 Inamuks, sea otter.
 Issik, oar, paddle.
 Ikik, fish-hook.

Itshut, bear.
 Itlawa, raspberry.
 Iakwatin, bosom, belly.
 Itlana, fathom, yard.
 Ienes, teeth.

ta, thing, what, what is the matter.	Itluil, meat, flesh, body, verenda.
alb, corn.	Iakso, hair, wool.
kik, brother-in-law	Iahale, name.
pu, louse; shit—, egg of louse or other insect.	Itlokum, gambling game.

K

alakwat stik, cedar.	Kamusok, beads.
Kalakwat, cedar bark.	Kipuct, needle.
utan, horse.	Kwekwians or kwekwiuts, pin.
amuks, dog.	Kot, coat, cloak, dress.
alakala, bird, insect, wing.	Kwalas, wild cat.
ai, colt.	Kelale, indian medicine.
inchosh, englishman.	Kosho, pig, pork.
om, comb.	Klis, grease, oil, lard.
enim, canoe.	Kalah or kalahen, fence, rail, wall, corral.
it, fish line.	Keluk, swan.
etopsan, sunrise.	Katsak, middle.
walta, trap, snare.	Kao, tie.
atake, sucker.	Kwiukwiu, finger ring.
wolan or kolan, ear.	Kanawe, acorn.
apo or lahahal, coat.	" stik, oak.
inulh, tobacco.	Kenkiam, right hand side.
apten, captain.	Kolaïten, ball, bullet. stik kolaïten, arrow.
atlin, kettle, pot.	Kaïen, apron.
olsik, fever and ague.	Kapech, cabbage.
ulkul or hulhul, rat.	
kaltas " mouse.	

kaltas in a muskrat.

- Kōten (not used) animal.
 • Kilapāilemaï, mole.
 Kalaka, wild onion.
 Kelkicho, bottle.
 Kwelkwel, owl.
 • Kaka, crow, raven.
 Kastik, balsam.
 Kikwile-Tai, the devil.
 • Kaiāh, guts, entrails.

Kliskwis, mat.

• Kitsotbot, or kitsotkwa
Vancouver.

• Klipsan, sunset.

Kol, winter, cold.

Kikwile sakaluks, drawers

Kwiskwis, squirrel.

Kope, coffee.



- L**elu, wolf.
 Laklas, ice.
 • Lalasin, root.
 Lalam, oar.
 Lapot, door.
 Lakle, key.
 Lakalapin, rifle.
 Latet, head.
 Lapush, mouth.
 Latap or latam, table.
 Lahash, ax.
 Lapushet, fork.
 Lepla, dish, plate.
 Lasiet, plate.
 • Lemai, hand, sleeve, handle
arm, finger.
 Lepoa, pea.
 Lapatak, potatoes.

Lapip, pipe.

Lepul, chicken, hen.

Lekok, cock, rooster.

Lalak, tongue.

Lashantel, candle.

Lashes, chair.

Laplash, plank, board.

Lashen, chain.

Leklu, nail, peg.

Lakaset, box, trunk.

Lawen, oats.

• Lam, rum.

Latsikanstik, oak.

Lesak, bag, sack.

Lek, lake, pond.

Lamotaï, mountain.

Lesoiō, onion.

Lop, rope, string, sinew.

chikomin lop, chain.	Lepie, foot, foot-print, track ,
tanas " thread,	Lawest, vest.
string, twine.	Lapikwo, frock, short coat.
Latuk, woolen cap.-	Lasel, saddle.
Lamiten, mitts, gloves.-	Lemulai or mulai, mill.
Lemaï, hand, limb, branch.	Lenamo, turnip. .
Lametsin, medecine.	Lemus, fly, gnat. .
Lakom, gum.	Lapuel, frying pan.
Lepot, pitcher, cup,	Lapiosh, hoe.
Lalim, file.	Lematto, hammer.
" tipso, bottom grass. .	Lashanshel, belt.
Lamiaï, old woman.	Lekwin, hand saw.
Lapola, meat broiled be-	Lapel, spade or shovel.
fore the fire.	Lesiplo, spur.
Lawhit, whip.	Laswa, silk.
Leku, neck.	Lesiso, scissors.
Letai, ienes, teeth.	Lemolo, wild, skittish. -
Lewan, human rib. .	Lolsh, barley. .
Laplit, bridle.	Lakamin, soup, gravy, stew.
Lapiskwi, biscuit, cake.	Leshal, shawl.
Lashumine, chimney.	Leiom or leiop, the devil. .
Lakalot, carrot.	Lapoen, frying pan.



Mun, moon, month.
Man, man, male. The male of any kind of animal, is rendered by putting *man* before the spe-

cie : v. g. ox, *man-mus-mus*, &c.
 kaltas-man, man of the lowest class, mean man.
 Molassis, molasses.

- Mishtimish** or chemistimish
 slave.
Masache, evil, sin.
 " lametsin, poison.
 " kikwile, devil.
Musmus, ox. Tluchmen-
 musmus, cow.
Mosket, gun; añas—, can-
 non.
Mowich, deer.
Mokison nos, jib boom.
Matah, tin, tin box.
Musmus hows, stable.

- Mas**: che kaltas kalakala,
 large cricket.
Masache tomtom, bad hu-
 mour, evil disposition
Memelust, dead, corpse.
Mama, naha, mother.
Malakwa, mosquito.
Mula, mill, machine.
Mulak, elk, moose.
Makuk hows, store.
 " man, trader.
Musom elehi, camp.



Naha, mother.
 Nos, nose.

Nanamuks, otter.
 Nem, iabale, name.

- O**pitliki, bow.
 Olehaio, sea wolf.
 Oskan, uskan, dish, cup.
 Olok, oleka, snake.
 Oihot, road.
 Opken, opokenah, basket.
 Oputs, end, tail, rudder, a-
 nus, backside.
 Olile, wild fruit.

- Optlah, liniment.
 Openpen, peshes, skunk.
 Okale, bracelet.
 Okwiwa, lalupa, ribbon.
 Olman, old man. It is said
 for all old things.
 Olipitsike, or better, paia,
 fire.
 Opitsah, knife, sword.

P

- P**apa, father.
 Paia, fire, ripe, cooked,
 burned.
 Paia elehi, ashes. .
 Puspus, cat.
 " aias, tiger.
 Polale, powder,
 " elehi, sand. .
 Pasaiuks, French.
 " elehi, France, Cana-
 da.
 Paston, American.
 Pelchikomin, cuivre. .
 Ppes or win, soul, breath,
 life.
 Pepa, paper, book, letter. .
 Pasisse, blanket, woolen
 cloth.
 Pelpel, blood.
 Pel, red, vermillion. .
 Paia lametsin, Spanish flies. .
 " chikomin, a steel. .
 Pahchip, overcoat. .
 Pu, report of a gun.
 Peint, paint, colour.
 Paia ship, steamboat,
 Polakle, night, evening.
 Pompom, tambourine, ins-
 trument of heathen wor-
 ship.
 Pot, boat, vessel. .
 Plum, broom.
 Pet, bed. .
 Papus, baby. .

S

- S**ahali, above, high, hea-
 ven, sky.
 Sahali-Tai, God .
 " paia, lightning.
 San, sun, daylight.
 Stik, tree, mast, wood.
 Swakek, frog.
 Shit, excrement, manure, .
 Sheh oputs, rattle-snake.
 Shit inpu, nit. .
 " hows, water closet. .
 " lametsin, aperient. .

- Snas, rain.
 Sno or tkop snas, snow.
 * Stil, steel.
 Skakwal, lamprey.
 Siks, friend, companion.
 Siahost, eye, the face.
 Sitkum, half, part, fraction.
 Sitkumsan, noon, half day.
 Sitkumpolakly, midnight.
 Spun, spoon.
 Saplil, bread, flour, wheat.
 Sil or sel, cotton, calico,
 sail.
 Siapult, hat.
 Shat, shirt.
 Sakaluks, pants.
 Stotkin or sothin, eight.
 Stakin, stocking.
 * Shush, tkitlipa, boot, shoe.
 Skin, leather, skin,
 " shat, buckskin shirt.
 Shilakom, or shilakompe,
 glass, looking glass.
 Samon, salmon.
 * " pasisse, brown blan-
 ket.
 Ship, ship, vessel.
 " man, sailor.
 - Skalemin, sea otter.
 - Skilues, dog salmon.
 - Shawash, Indian.
 " isalh, cranberry.
- Siapult, hat, bonnet, cap.
 " olile, blackberry and
 its kindred.
 Shololile, huckleberry.
 Sopenah, indian bag. .
 Sopene inpu, flea.
 " kaltas kalakala,
 large cricket.
 Spohoh, black elder. .
 Sante, Sunday, fiag.
 " hows, church. .
 Sop, soap,
 Shuka, sugar.
 Smok, smoke.
 kaltas smoke, cloud, fog.
 Sol, salt.
 " tsok, sea, brine,
 Siso or lesiso, scissors.
 Sik, sick.
 " hows, hospital. .
 Sabali-Taï pepa, Bible, Ca-
 tholic-Ladder.
 Skokum, spider, insect
 which the jugglers pre-
 tend to find in the boby
 of a patient.
 * Sapelil hows, granary.
 Sil hows, tent.
 Shush kipuet, awl.
 * Suli, kaltas holhol, mouse.
 Ston, bone, stone, horn, tes-
 ticle, finger nail,

Ston mitläit, non castratus, Stik mosket, bow.
 helo stone, castratus. Stik shush, boots.
 Sabali shush, over shoes. Skwiskwis, squirril.



Tkitlipa, shoes.
 Tsiltsil, button, star.
 Tanas, child, little, small
 It is also said of young
 animals, by putting the
 name of the specie after
 it.

Tanas man, boy.
 " tluchmen, young girl.
 " san, morning.
 " wam elehi, spring.
 " kol elehi, autumn.
 " helehi, island.

Tintin, bell, violin and all
 string instruments.

Tut tut, tuletule, wind ins-
 trument.

Tlosh stik, cedar.

Tomtom, soul, spirit, heart,
 stomach, will, intention.

Tlemen tlemen elehi, dust.

" saplil, flour.

Teiawit, leg, foot print.

Toholal stik, hazel tree.

Talapos, fox.

Tsok, water, river.

kuli tsok, rapids.

memelust tsok, pond.

tanas tsok, brook.

Tluchmen, woman, female.

It is used to design the
 female of all animals, by
 putting it before the spe-
 cie.

Telikom, Indian, people, re-
 lative.

masachetelikom, ennemy.

Tala, dollar, money.

Ti, tea.

Tamolich, barrel, tub.

Toshok, rag.

Totush, milk.

" hows, dairy.

" klis, butter.

Tamanwas, evil spirit, ind-
 ian jugglery.

Talapusha, plie, prayer. *Mag. P. 200*

Tsom, mark, writing, spot.

- Tipso, hair, beard, leaf, hay, wool, straw.
- Tai, chief, gentleman.
 - " pasisse, fine cloth.
 - Tsiktsik, wagon, cart, all wheel-vehicles.
 - Tlipait, thread, string, sinew.
 - Tliskwis, mat.
 - Toto, winnowing mill.
 - Tobolal, hazel nut, nut.
 - Tlaklak, grass-hopper.
 - Tlanemas, wild hops.
 - Tlkoop, sitkom, piece, half.
 - Tlwop, hole, well.
- Tlitli, starling, black bird.
 Tlosh, good, grace, favor.
 • " elehi, prairie.
 Tomsteo, arrow wood.
 Tlekwano, ear-ring.
 Tlipsan, sunset.
 Tant, aunt.
 Takta, doctor.
 Towah, light, luminous.
 Temala, to morrow, The day after—, iht temala.
 The day after Easter, is rendered thus: spos Pak, pi temala.
 Tekek, akik, fish hook.

U. W. Z.

- U skan, oskon, dish, cup.
- Ulksah or lop, sinew.
- W hane, sea gull,
- Wach, clock, watch.
- Wakik, frog.
- Waïn, wine.
- Wapetu, potatoe.
- Wam, heat, warm.
- " elehi, summer.
- Win, wind.
- Waihi, Canaka, Owyhee.
- Wiski, whiskey.
- Zin, humming-bird.
- *Yayim, story, relation.*



ADJECTIVES.

A. E. H. I.

Aias, great, large.

Aiak, quick, fast.

Aiu, aïo, many, much.

Awholt, unable, incapable.

Chi, fresh, new, just now.

Ehpui, shut, closed, stopped, frozen.

Elip, first, ahead, before.

Holoïma, different, other, otherwise, differently.

Helo klis, lean.

" kwolan, deaf.

Helo tomtom, stupid, rash, foolish, heedless.

Honn, ham, stench.

Hankkek, stooped, crooked.

Helo, none, not.

Iutlkat, long, high.

Iakesilh, sharp, fine, thin.

Iutl, glad, pleased, proud.

Inataï, crossed, other side.

Iutsekat, short. - *oputs, lynn*

Ihpui, closed, frozen, corked

K. L. M. O. P.

Kal, difficult, hard.

Kakal tsok, ice.

Kol, cold.

Kalkal, hard.

Kakwa, same, alike, like, as.

" kaltaš, useless, of no account, common, low.

Kao lalak, dumb.

Kakshet, broken.

Kanewe, all.

Kimpta, behind, last.

Kopet, enough, finished.

Kwan, tame, quite, gentle, meek.

Kikwile, tlip, bottom, below,
deep.

Kwotlk, stuck, tight, bound

Lah, inclined, stooped.
Loholoh, slippery, polished, even.

Lowlow, round. *leaning*

Lahlah, turning, falling.

Lese, idle, lazy, indolent.

Lekai, spotted.

Laleh, lolsh, barley.

Masache, bad, wicked.
Mitwhit, alive, standing.

Memlust, dead, dry.

Mash, lost, thrown away.

S.

Shem, ashamed, shame.
wek komtox shem,
who knows no shame.

Shukom, strong, mighty.

" tomtom, brave, energetic

Sik, ill, sick, unwell.

" tomtom, sorry, mad at
someby, anxious.

Spoak, dry, faded.

Spos, if, supposed.

together.

Kwets, bitter, sour.

Kwatl, glad, pleased, proud.

Olo, hungry.

„ tsok, thirsty.

Oleman, old, worn out.

Paiia, burnt, ripe, cooked.

Pishak, bad, wicked.

Petlelh, petlet, thick.

Petsih, green.

Pil, pel, red.

Pilten, foolish, crazy, silly,
ignorant.

Patl, full, filled, satiated.

Puli, rotten, spoiled.

Powilh, inflated.

T.

Tlet, straight.

Tlip, tlep. deep, abrupt.

Tanas, small, young one. It
is said of all young animals,
by placing it before the
name of the specie.

Tanas tkop, grey.

" tlihil, brown.

Tlakalh, wide.

Tlawa, slowly.

Tkop, white.	Tlah-tlah, torn.
Tlih, strong, piquant.	Tlimintlimin, soft, mashed.
Tseh, split.	Tewhate, thin.
Tlaï, dry, ripe.	Tlak, broken.
Tsi, sweet, sugar.	Tsepe, crooked, mistaken.
Til, tel, heavy, tired.	Tsepe oïhat, wrong road.
Tlush, good, nice, fine.	Wail, wild, untamed.
Towah, clear, shining, brilliant.	Kilapai, returned, turned.
	Kwas, afraid.



NUMBERS.

Iht, one.	Tatlelom pi laket, fourteen.
Mokst, two.	" " kwencm, fifteen.
Tlon, three.	" " tahom, sixteen.
Laket, four.	" " senemokst, seventeen.
Kwanom, five.	" " sothin, eighteen.
Tahom, six.	" " kwaïts, nineteen.
Senemokst, seven.	Mokst tatlelom, twenty.
Stotkin, sothin, eight.	Mokst tatlelom pi iht, twenty one.
Kwaïts, nine.	Tlon tatlelom, thirty.
Tatlelom, ten.	Laket " forty.
" pi iht, eleven.	Kwanom " fifty.
" " mokst, twelve.	Tahom " sixty.
" " tlon, thirteen.	

Senemokst tateleom, seventy.
 Sothin " eighty.
 Kwaits " ninety.
 Takamunak, hundred.
 Mokst takamunak, two hundred.
 Tlon takamunak, three hun-

dred.
 Tateleom takamunak, one thousand.
 Mokst takamunak laket tateleom pi tlon, two hundred and forty three.

PRONOUNS.

Naïka, I, me, my, mine.
 Maïka, thee, thou, thy, thine.
 Iaka, he, him, his.
 Nsaïka, us, we, our, ours.
 Msaïka, you, your, yours.

Tlaska, they, them, theirs.
 Tlaksta, who, some one.
 Wektlaksta, no one, no body.
 Okuk, ok, this, that, this one, that one.

VERBS.

Atole, to adore.
 Aïahwol, to borrow.
 Chako, come, become.
 " kawlt, to get caught.
 " tlah, to get loose.
 " tlosh, to get better, healed, converted.
 " tanas, to be born.
 " kal, to get hard.
 " spoak, to fade, dry.

Chako kwan, to become gentle.
 " towah, to brighten.
 Chukchin, to kick, rear.
 Chokinin, to strike with the foot, to stamp.
 Ehpoi, ihpoi, to cork, stop.
 Eskam (old Ch.) iskom, to take, receive.
 pisut, (old Ch.) ipsut, to

*Kewal al. Kewal 12 To gallop -
takan, to judge, 27*

hide, conceal.
Enatai, to go across.
Haha, to cough.
Hihi, to laugh, play.
Hoho, to vomit.
Halak. to open.
Huïhuï, to exchange.
Hollol, to tremble, shake
Ipsut, to hide.
Ihpui, to stop, cork.
Iaïim, to relate.
Iskom to take, hold.
" tluchemen, to get married.
Kakshet, to strike, whip.
Kilapai, to return.
Malie, to get married.
Makuk, to sell, buy.
Mokamok, to eat.
" tsok, to drink.
Musom, to sleep.
Mash, to lose, throw away,
give up, abandon,
forgive, sell.
Mamuk, to work, make, do.
" elaban, to help.
" iakesilh, to sharpen.
" ihpui, to close, shut.
" issik, to row.
" itlokom, to gamble.

Mamuk kal, to harden.
" hihi, to gamble, play,
to amuse one self, mock.
" kao, to tie up, bind.
" kikwile, to lower
down, descend.
" kanish, to count.
" kwotl, to wound, to
reach, catch, stick, to
press, tighten.
" skukom tomtom, to
take a firm resolution,
to take courage.
" kwas, to frighten.
" kom, to comb, har-
row, curry.
" komtoks, to teach.
" kwan, to tame.
" kishkish, to drive.
" kwish, to refuse uno-
bligingly.
" klis, to oil, get fat.
" kelale, tamanwas, to
make the Indian jug-
glery.
" hohomilh, to gather.
" lablah, to deceive.
" lalam, to row.
" lalim, to file.
" lawhit, to whip.

Mamuk kol, to cool.

" mitläit kopa elehi, to bury, to put down.

" sil, to put in a shroud.

" mitwhit, to awake, to make one get up.

" nanich, to show, to point out.

" pepa, tsom, to write.

" pat, to thresh.

" patl, to fill up.

" ppens, to cook under the ashes.

" plum, to sweep.

" kata, to offend, ill treat.

" pilten, to mock, fool.

" pu or phu, to blow.

" sahali, to lift, put up.

" stoh, to absolve sins.

" tanas, to bring forth.

" tanim, kansih, to count.

" ipsut, to hide.

" memelust, to kill.

" tlakom, to lick.

" til, to weigh.

" tapshen, to mend.

" tintin, to ring a bell, to play an instrument.

" tlamahan, to stab.

Mamuk toh, to spit.

" tuletule, to play a wind instrument.

" tlahowiam, to be merciful.

" tlatoa, to send, drive.

" tlak, to take or pull off, to break.

" tlak elehi, to plough.

" tlemin, to soften, mix.

" tlemin tlemin, to grind, mash.

" tlwhop, to dig a hole.

" tflush, to fix, do good.

" toto, to winnow, fan.

" tsel, to tear, split.

" tsak, to wring clothes

" tsiktsik, to haul with a wagon.

" chischis, to gamble with small wheels.

" wam, to warm up.

" kata, to ill treat, to abuse, hurt one's feelings.

" sapelil, to grind wheat.

Memelust, to die.

Mitläit, to be, have, put, be sitting, remain.

kaltas mitläit, to remain quite.

Mitläit tanas, pregnant.

Nanich, to see, look, perceive, look for, take care of.

- " pepa, to read.
- tlush nanich, to take care; keep.
- " kopa musom, to dream

Pu, to shoot, to kill.
Potlach, to give, sell, pay.

Pe, to pay, indemnise.

Peint, to paint.

Pis, to make water.

Powhill, to swell up.

Pokpok, to fight, strike with the fist.

Plie, to pray.

Saliks, mad; chako—, to get mad.

Shante, to sing.

Shetshom, shitshin, to swim.

Sopene, sopena, to jump.

Sheh, to shake.

Sin, to sing.

Tans, to dance.

Tike, tkeh, to like, love, desire, have a mind, wish.

Tlah, to point, exceed, come out of water.

Tlap, to find, catch.

" wawa, to learn a language.

Tlatoa, to go, leave, start.

" sahali, to go up.

" kikwile, to go down.

" helehi, to fall down.

" enatai, to go across.

Tlemiawhit, to lie, to be unfaithful.

Tlihtliih, to scratch, itch.

Tlkop, to cut, chop.

" oibat, to supplant, to cut one's road.

Tolo, to gain, earn, win, beat, vainquish.

Towah, to brighten.

Tlep, to sink.

Tsepe lulak, to make a lapsus linguæ.

Ton, to put away.

Wah, to spill, pour.

Wash, to wash, clean, baptise.

Wach, to watch, look out.

Wawa, to speak, say, ask, interrogate, answer, command, recommend, call.

Wawa tlahowiam, to salute. sahali, to pray.

ADVERBS, PREPOSITIONS,
CONJUNCTIONS and INTERJECTIONS.

A iak, quickly, rapidly.
Aias, strongly.

Alke, soon, sign of the future
for verbs.

Alta, now; wek aita, not
now.

Ankate, anbate, formerly,
long ago.

Elip, ilep, more, in a supe-
rior way.

Enatai, on the other side,
across.

Holoima, otherwise, other.

Ibtibt, sometimes.

K akwa, like, likewise.

Kata, how, what is the
matter.

Kab, where.

Ka, again.

Kawek, not yet.

Kabkab, kanewekab, ev-
erywhere.

Kikwile, down, under.

Kaltas, in vain, uselessly.

Kansih, how many, wek kan-
sih never.

Konamokst, both, together.

Kimpta, behind, back.

Kopa, on, over, under, in.

Kopet, enough.

" ibt, only one, alone.

" okuk, only this one.

Kilapai, up side down.

L cle, a long time.

weklele, not long.

tanas lele, a little while.

M ank, more.

" tlush, better.

" elip tlush, better. (mo-
re used.)

Maïmi, lower, down stream.

Matline, towards the shore.

Malwhole, downon the other
side.

Malwhole kopa saïa, away
on the other side.

N awitka, nawitika assu-
redly, certainly, yes.

P i, and.

Pus, for, if, when, in
order to, that.

Atswa, because.

Kiwa, "

Keltsi, although.

Spos, if, suppose.

Saia, far :

wek saia, near.

Anna, exclamation of pain,
sorrow, astonishment.

Ikta, ekita, what is the mat-
ter.

Whawh, indeed.

Nibwa, let me see.

Na, say, listen, here.

How, silence, hear, enough.

Appa, well then, if this is
the case.

*from ah bien or
uh bien*

tanas saia, not far.

Tlush, well, finely.

Tlawa, slowly, softly.

Tlonas, perhaps, may be,
equivocal answer.

Tlabane, outside.

Tanlke, yesterday.

Wek, no, not.

Weht, again, more,
anew, yet.

Yakwa, here, down here.

Katsak, among, in the mid-
dle, between.

APPENDIX.

Apot, apostle.

Asasio, ascension.

Aktuel, actual. It is said of
actual sin.

Ata, Adam.

Eklis, Church.

Ekusah or sahali eleh-i, hea-
ven.

Ekstlem Oksio, extreme-unc-
tion.

Ep, Eve.

Heloman, virgin.

- Katolik, catholic.
 Katelta, Ember days.
 Komenio, Communion.
 Kopes, confession.
 Kopilmasio, confirmation.
 Klismes, Noel, Chistmas.
 Kalem. Lent.
 Lesepek, bishop.
 Lesash, angel.
 Lesapot, apostle.
 Lesai, saint, holy.
 Leplit, priest.
 La or lo, command, law,
 compromise.
 Lukalisti, Holy Eucharist.
 Laplitas, penance, confes-
 sion.
 Lepet. festival, holyday.
 Lames, Mass.
 Lasait Tlinite, the Holy
 Trinity.
 Lapeshe, sin.
 Lempel, hell.
 Lapatkot, Pentecost.
 Lakloa, cross.
 Maltil, martyr.
 Maliash, matrimony.
 Malie, married, to m arry.
 Mali, Mary.
 Moïs, Moses.
 Noel, Klismes, Christmas.
 Olishinel, original.
 Olt, Holy Orders.
 Plopet, prophet.
 Patliash, patriarch.
 Penetiksio, benediction.
 Patem, baptism.
 Pishil, vigil.
 Paston plie, protestantism.
 " wawa, english.
 Pak, Easter.
 Sai, holy, saint. Before the
 names of females, or
 nouns beginnig with a
 vowel, we use Sait Ex:
 Sait Mali, Holy Mary.
 Sait Espli, Holy Ghost.
 SahaliTai la, the decalogue.
 Sosep, Joseph.
 Sesu Kli, Jesus Christ.
 Sai Sha, St. John.
 Saklema, sacrement.





The Christian Prayers

IN CHINOOK.

THE SIGN OF THE CROSS.

† Nsaika Papa kopa iaka nem, pi iaka Tanas, pi iaka
Tlush-Tomtom. Tlush kwanesom kakwa.

AN OFFERING OF OUR HEART TO GOD.

Naika Sahali Tai, naika potlach kopa maika, naika
tomtom, naika itluil, pi kanewe naika ikta. Tlush spos
kopet iht maika, maika iskom kanewe okuk raika pus
kwanesom. Pi mamuk skukom naika tomtom pus kopet iht
maika naika tikeh kwanesom. Tlush kwanesom kakwa.

THE LORD'S PRAYER.

Nsaïka Papa, Sahali maïka mitlaït; tlush pus kanewe telikom komtoks maïka-nem; tlush pus aïak nsaïka nanich kopa maïka. Okuk tlaska kopa sahali, tlaska komtoks maïka wawa, pi tlush kakwa nsaïka kopa elehi. Okuk san, pi konewe san potlach nsaïka mokamok. Pi tlush maïka kopet komtoks nsaïka masache, kakwa nsaïka kopet komtoks tlaska masache s/os tlaksta mamuk kata nsaïka. Pi mamuk skukom nsaïka tomtom pus wek nsaïka mamuk masache. Pi mamuk tlak nsaïka kopa masache. Tlush kwanesom kakwa.

THE ANGELICAL PRAYER.

Tlahowiam Mali, patl tlush, maïka; nsaïka Tai kopa maïka; mank tlush maïka kopa kanewe tluchemen, pi okuk Sesu, maïka Tanas, aias tlush iaka.

Sait Mali, Sahali Tai iaka naha wawa pus nsaïka, tlahowiam masache, alta pi kopa okuk nsaïka memelust. Tlush kwanesom kakwa.

THE APOSTLES' CREED.

Naïka komtoks nawitka Sahali Tai Papa aias skukom, iaka mamuk Sahali pi elehi.

Pi kopet iht iaka Tanas Sesu Kli nsaïka Tai.

Okuk Sait Espli potlach iaka kopa Mali, pi kopa Mali iaka chako tanas.

Spos Tai Pos Pilat tlaska mamuk tlahowiam iaka, aïu kokshet iaka, pi tlaska mamuk memelust iaka kopa lakloa, pi tlaska mamuk sil iaka.

Iaka tlatoa kikwile, pi kopa tlon san iaka ketop.

Iaka tlatoa sahali, pi iaka mitlaït kopa kenkiam Sahali Tai Papa aïas skukom.

Kopa alke weht iaka chako pus nanich okuk mitwhit telikom pi okuk memelust.

Naïka komtoks nawitka okuk Saït Espli.

Okuk Saït Eklis Katolik ; okuk Komeniotesaï.

Okuk stoḥ masache.

Naïka komtoks nawitka alke ketop memelust.

Pi alta okuk tlaska ketop kwanesom alke mitlaït.

Tlush kwanesom kakwa.

THE CONFITEOR.

Naïka wawa kopa Sahali Tai aïas skukom, kopa okuk kwanesom tlush Mali, kopa okuk aïas Lesash Saï Mishel, kopa okuk Saï Sha Patis, kopa okuk Lesapot, Saï Piel, Saï Pol, kopa kanewe Lesaï, pi kopa maïka, naïka papa, kiwa aïu naïka mamuk masache ; naïka mamuk, naïka mamuk, nawitka naïka mamuk ; pi alta kakwa naïka wawa kopa okuk kwanesom tlush Mali, kopa okuk aïas Lesash Saï Mishel, kopa okuk Saï Sha Patis, kopa okuk Lesapot, Saï Piel, Saï Pol, kopa kanewe okuk Lesaï, pi kopa maïka, naïka Papa, pus msaïka wawa Sahali Tai pus naïka. Tlush kwanesom kakwa.

THE TEN COMMANDMENTS.

Tatilom Sahali Tai iaka wawa.

- 1° Kopet iht maika komtoks Sahali Tai.
- 2° Wek kaltas wawa Sahali Tai iaka nem.
- 3° Tlush nanich Sante.
- 4° Tlush komtoks maika papa pi maika naha.
- 5° Wek mamuk memelust tlaksta.
- 6° Wek mamuk ikta shem kopa maika itluil, pi kopa tlaksta.
- 7° Wek kapshwala.
- 8° Wek tleminwhit.
- 9° Wek komtoks, pi wek tikeb ikta shem kopa holoima tluchemen.
- 10° Wek tikeb tlaksta iaka ikta.

THE SIX COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

Tahom Leklis Katolik iaka wawa.

- 1° Tlush nanich Lepet kakwa Sante.
- 2° Spos Sante pi Lepet chako kopa Lames.
- 3° Spos kanewe kol, tlush tlatoa kopes.
- 4° Spos kanewe kol kopa Pak, tlush maika iskom Komenio.
- 5° Spos Katelta, Pishil, Kalem, tlush mamuk olo.
- 6° Spos kwanom san, wek mokamok itluil.



THE ACTS.

An act of Faith. — Sabali Tai Papa, naika komtoks nawitka kanewe ikta iaka wawa Sesu Kli pi Lesapot, kiwa maika wawa kakwa.

An act of Hope. — Sabali Tai Papa, naika komtoks nawitka alke maika potlach tlush kopa naika, iakwa kopa elehi, pus naika nanich kopa maika kopa sabali, kiwa maika wawa kakwa.

An act of Love and Charity. — Sabali Tai Papa, aias naika tikeh kopa maika pi kopa kanewe telikom, kiwa aias tlush maika, pi maika tikeh kakwa.

An act of Contrition. — Sabali Tai Papa, nawitka patl klaï naika tomtom kiwa naika mamuk masache kopa maika, pi kwanesom aias tlush maika ; tlush spos kopa paia naika, pi maika mamuk tlahowiam naika ; okuk Sesu Kli maika Tanas, iaka memelust pus naika ; pi alta kakwa tlush maika mamuk stoh naika masache ; pi maika mamuk skukom naika tomtom, pus naika kopet kakwa. Tlush kwanesom kakwa.

Gloria Patri, &c. — Tlush kopa Sabali Tai Papa, pi kopa iaka Tanas, pi kopa Tlush Tomtom. Kakwa iaka mitlaït anhote, pi iaka mitlaït alta, pi iaka alke mitlaït pus kwanesom. Tlush kwanesom kakwa.

TO THE HOLY TRINITY.

Na ! msaika aias tlush Tlon kopa Iht Sabali Tai,

mamuk tlahowiam kopa nsaika. Tlush kwanesom kakwa.

TO THE BLESSED VIRGIN MARY.

Na! Mali, Sahali Tai iaha naka pi nsaika naha, wek kansih mitlaät kopa maika lepeshe olishinel spus maika chako tanas, wawa pus nsaika tlahowiam masache, alta, pi kopa okuk nsaika memelust. Tlush kwanesom kakwa.





Gymns.

Air : Je mets ma confiance, &.

I.

1. Aias skukom maika,
Kwanesom tlush Mali,
Kopa Sabali Tai
Tlush wawa pus naika,
Pus kakwa iaka tomtom
Naika memelust,
Aiak iaka iskom
Naika Sabali.

2. Wawa kopa iaka,
 Aias naika shem,
 Pus naika masache,
 Alta kopet kakwa.
 Alke naika mamuk
 Kakwa iaka wawa;
 Aias naika tikeh
 Kwanesom chako tlush.
3. Mali naika Naha,
 Tlush nanich naika,
 Pus wek naika mamuk
 Ikta masache.
 Kopa maika Tanas
 Iaka Sese Kli,
 Spus iht maika wawa,
 Alke tlush naika.

II.

Air : Tu vas remplir le vœu, &c.

GOD.

1. Anbate kopet iht iaka mitlaït
 Kwanesom iht iaka Sahali.
 Helo itluil, iht tomtom iaka :
 Helo masache kopa iaka. (bis.)

THE HOLY TRINITY.

2. Tlon mitläit kopa Sabali Tai,
Iaka Papa, pi iaka Tanas,
Pi iaka Tlush Tomtom, pi wek tlon Tai.
Nawitka kakwa nsaïka komtoks. (bis.)

CREATION.

3. Kanewe ikta iaka mamuk,
Sabali, elehi, san, mun, tsiltsil.
Kopet iht iaka wawa skukom,
Pi kanewe ikta aïak chako. (bis.)

GOD'S OMNIPOTENCE.

4. Kanewe ikta iaka nanich,
Kanewe kah, kikwile, sahali.
Kanewe ikta iaka komtoks.
Kwanesom kakwa nsaïka tomtom. (bis.)

INCARNATION.

5. Kwanesom okuk iht iaka Tanas,
Aïas skukom kakwa iaka Papa,
Pus nsaïka iaka chako tanas,
Sabali Tai pi man iaka. (bis.)

REDEMPTION.

6. Kanewe nsaïka iaka mamuk ;

Pus nsafka iaka memelust,
 Pi alta spos tlon san iaka ketop,
 Pi iaka tlatoa sabali. (bis.)

III.

Air : Vive Jésus, c'est le cri... &c.


1. Anbate okuk iaka Sesus Kli,
 Sabali Taï iaka Tanas,
 Iaka chako man kopa elehi.
 Okuk aias tlush Mali iaka Naha.
 Tlush Iaka, tlush Iaka.
2. Wek kakwa kanewe tanas Iaka,
 Wek tlaksta man pus iaka papa ;
 Iht okuk Tlush Tomtom mamuk iaka,
 Okuk aias tlush Mali iaka Naha.
 Tlush Iaka, tlush Iaka.
3. Tlon tatlelom pi weht tlon kol elehi
 Iaka miffait kopa telikom.
 Kanewe tlush ikta iaka wawa ;
 Kopet iht talapusha iaka mamuk.
 Tlush Iaka, tlush Iaka,
4. Wek pus aïu iaka talapusha :
 Kwanesom iht iaka oibat.

Spos tlaksta wek komtoks okuk oibat,
 Wek pus nanich kopa Sabali Tai.
 Nawitika ! nawitika !

IV.

Air ; A servir le Seigneur, &c.

1. Sabali Tai Papa,
 Nsaïka tomtom iutl,
 Kiwa maïka potlach tlush
Mokamok ekita.
 Sabali Tai Papa.

 The same verse is repeated, replacing, each time, the italics by one of the following lines.

2. Tattlelom maïka wawa.
3. Mali nsaïka Naha.
4. Sese Kli maïka Tanas.
5. Lesapot tattlelom pi mokst.
6. Lametsin senemokst.
7. Leklis Katolik wawa.
8. Leplit nsaïka papa.

V.

Air : O filii et filiaë, &c.

1. *Vive Jésus!* (*ter.*)
 Naïka komtoks nawitika

Sahali Tai aias skukom,
Iaka mamuk sahali pi elehi. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)

2. Naïka komtoks nawitika
Kopet iht iaka Tanas
Sesu Kli nsaïka Tai. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)
3. Okuk aias skukom Saït Espli
Potlach iaka kopa Mali,
Kopa Mali iaka chako Tanas. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)
4. Spos mitlaït tai Pos Pilat,
Tlaska aïu kakshet iaka ;
Kopa lakloa memelust iaka. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)
5. Tlaska mamuk sil iaka,
Pi iaka tomtom tlatoa kikwile.
Spos tlon san iaka ketop. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)
6. Iaka tlatoa sahali,
Kopa iaka Papa skukom
Iaka plie pus nsaïka. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)

7. Alke iaka weht kilapai
 Pus nanich mitwhit telikom,
 Pi nanich okuk memelust. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)
8. Naika komtoks nawitika
 Sai Esplit, Leklis katolik
 Komenio Tesai, ok stoh masache. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)
9. Naika komtoks nawitika
 Alke ketop kanewe memelust
 Kwanesom alke tlaska mitlaït. *Vive Jésus!*
Vive Jésus. (ter.)

VII.

Air: Jésus est le Roi des rois, &.

1. Sesu nsaïka Tai
 Mitlaït kopa Sahali,
 Iaka chako kopa nsaïka
 Kiwa iaka tikeh nsaïka.
2. Tlush nsaïka tikeh iaka,
 Kiwa iaka tikeh nsaïka,
 Iaka mitlaït kopa nsaïka,
 Spos nsaïka tlush plie iaka,

3. Tlush nsaïka atole iaka,
Kopa Leklis mitlaït iaka.
Iaka potlach kopa nsaïka
Iaka tomtom pi kanewe tlush ikta.

VIII.

Air: Loin de Jésus que j'aime, &.

1. Sahali Tai nsaïka Papa,
Aïas skukom pi tlush maïka
Sahali Tai nsaïka Papa,
Aïas nsaïka tikeh maïka,
Kiwa maïka tlush potlach Sesu Kli:
Sahali Tai pi man iaka.
Kiwa maïka tlush potlach Sesu Kli,
Iaka chako makuk nsaïka.
2. Ok san iaka chako tanas,
Kopa Noel san nsaïka wawa,
Ok san iaka chako tanas
Sitkom polakle chako iaka.
Lesash Sahali telikom chako
Nanich pi atole tlaska Tai:
Lesash Sahali telikom chako,
Tlaska wawa Lepashe: mamuk kakwa.



J. M. J.

Catechism.

THE SIGN OF THE CROSS.

† Nsaika Papa kopa iaka nem, pi iaka Tanas, pi iaka Tlush Tomtom. Tlush kwanesom kukwa.

LESSON I.

OF GOD.

Tlaksta mamuk nsaika ?

Sahali Tai iaka mamuk nsaika.

Pus ikta Sahali Tai iaka mamuk nsaika ?

Sahali Tai iaka mamuk nsaika pus nsaika komtoks pi tiker iaka iakwa kopa elehi, pus alke nsaika nanich iaka kwanesom kopa Sahali.

Ikta, na, okuk Sahali Tai ?

Sahali Tai, okuk aias Tai, iaka mamuk kanewe ikta kopa Sahali pi kanewe ikta kopa kikwile.

Kansih aïu Sahali Tai mitlaït ?

Wek aïu, kopet iht Sahali Tai mitlaït.

Mitlaït, na, itluil iaka ?

Helo itluil iaka, kopet tomtom iaka.

Kah mitlaït Sahali Tai ?

Sahali Tai, iaka mitlaït kanewe kah, Sahali, kikwile,
kanewe kah.

Ikta iaka nanich, pi ikta iaka komtoks ?

Sahali Tai iaka nanich kanewe ikta, pi iaka komtoks
kanewe ikta.

Anhate, na, kwanesom iaka mitlaït Sahali Tai ?

Nawitka, anhate kwanesom iaka mitlaït Sahali Tai.

Alke, na, iaka memelust pi iaka kopet Sahali Tai ?

Wek kansih iaka memelust, pi wek kansih iaka kopet
ok Sahali Tai.

Kwanesom tlush, na, iaka ok Sahali Tai ?

Nawitka, kwanesom aïas tlush iaka ok Sahali Tai.

Skukom, na, iaka Sahali Tai ?

Nawitka aïas skukom iaka kwanesom Sahali Tai, pus
kanewe ikta iaka tikeh, aïak iaka mamuk.

LESSON II.

OF THE HOLY TRINITY.

Kansih aïu mitlaït kopa Sahali Tai ?

Tlon mitlaït kopa Sahali Tai.

Wawa okuk tlon tlaska nem ?

Ok tlon tlaska nem, iaka Papa, pi iaka Tanas, pi iaka Tlush Tomtom.

Sahali Tai, na, okuk iaka Papa ?

Nawitka Sahali Tai okuk iaka Papa.

Sahali Tai, na, okuk iaka Tanas ?

Nawitka Sahali Tai okuk iaka Tanas.

Sahali Tai, na, okuk iaka Tlush Tomtom ?

Nawitka Sahali Tai okuk iaka Tlush Tomtom.

Pi tlon Sahali Tai, na, tlaska ?

Wek tlon ; kopet iht Sahali Tai Tlaska : tlaska tlon mamuk kopet iht Sahali Tai.

Pi kata pus okuk kakwa ?

Kiwa kanewe kakwa tlaska, pi wek iht holóima.

LESSON III.

OF CREATION.

Tlaksta mamuk kanewe ikta kopa Sahali pi kopa kikwile ?

Sahali Tai iaka mamuk kanewe ikta kopa Sahali pi kopa elehi.

Kansih san Sahali Tai iaka mamuk kanewe ikta ?

Tahom san Sahali Tai iaka mamuk kanewe ikta.

Til, na, iaka spos iaka kopet mamuk kanewe ikta

Wek til iaka; kopet iht iaka wawa, pi aiak chsko kanewe ikta.

Pi ikta iaka iskom pus mamuk kanewe ikta?

Wek ikta iaka iskom; kopet iht iaka wawa, pi aiak chako kanewe ikta.

LESSON IV.

OF ADAM AND EVE.

Kansih man pi tluchmen Sabali Tai iaka mamuk elip anbate?

Kopet iht man pi iht tluchmen Sabali Tai iaka mamuk elip anbate.

Ikta tlaska nem?

Ata pi Ep, tlaska nem.

Iaka na, mamuk tlaska tlush?

Nawitka iaka mamuk tlaska aias tlush.

Kopa kah iaka mamuk mitlaüt tlaska?

Iaka mamuk mitlaüt tlaska kopa aias tlush elehi.

Pi ikta iaka wawa kopa tlaska?

Iakwa wawa kopa tlaska: mokamok kanewe stik olile; pi kopet iht okuk katsak wek msaika mokamak; spos okuk msaika mokamok, msaika memelust



LESSON V.

OF ANGELS.

Ikta okuk Lesash ?

Lesash, okuk Sahali telikom, helo itluil tlaska, kopet tomtom mitlaät tlaska.

Tlaksta mamuk Lesash ?

Sahali Tai iaka mamuk Lesash.

Iaka, na, mamuk tlaska kanewe tlush ?

Nawitka Sahali Tai iaka mamuk kanewe Lesash aias tlush.

Pi mitlaät na, kwanesom tlush kanewe tlaska ?

Wek mitlaät kwanesom tlush kanewe Lesash ; aiu kopa tlaska chako iutl pi masache.

Kopa kah Sahali Tai iaka mash okuk masache Lesash ?

Sahali Tai iaka mash tlaska kopa aias paia lempel.

Pus kansih lele, na, tlaska mitlaät kopa ok paia ?

Tlaska mitlaät pus kwanesom kopa ok paia.

Pi okuk tlush Lesash kopa kah tlaska mitlaät ?

Okuk tlush Lesash tlaska mitlaät kopa Sahali pus kwanesom.

Sahali Tai iaka, na, potlach kopa nsaika iht tlush Lesash pus tlush nanich nsaika ?

Nawitka, Sahali Tai iaka potlach kopa nsaika iht

tlush Lesash pus tlush nanich nsaïka.

LESSON VI.

FALL OF ADAM.

Ata pi Ep, nsaïka papa pi naha, tlaska, na, mitlaït
tlush kwanesom ?

Ata pi Ep, nsaïka papa pi naha, wek tlaska mitlaït
tlush kwanesom ; wek lele chako masache tlaska.

Ikta masache tlaska, na, mamuk ?

Tlaska iskom pi mokamok okuk olile lepom Sahali.
Tai iaka wawa tlaska : wek mokamok okuk ; spos msaï-
ka mokamok, alke msaïka memelust.

Tlaksta, na, wawa kopa tlaska pi tlaska mokamok ?

Iht masache Lesash Leïop. Iaka chako sik tomtom
kopa Ata pi Ep, kiwa tlaska aïas tlush, pi kakwa iaka
tikeh spos tlaska masache.

Kata, na, iaka ipsut, pi ikta iaka wawa tlaska ?

Ok masache Leïom iaka ipsut kopa olok, pi iaka
wawa kopa Ep : tlush msaïka mokamok okuk olile, wek
kansih msaïka memelust.°

Ata pi Ep tlaska, na, iskom pi mokamok ?

Iaka tluchmen elip iaka iskom pi iaka potlach kopa
Ata pi tlaska mokamok.

Ikta okuk masache iaka nem ?

Ata pi Ep tlaska masache iaka nem, lepeshe olishi-

nel.

Pi chako kwotl, na, ok masache kopa kanewe telikom?

Nawitka, chako kwotl ok masache kopa kanewe telikom, spos tlaska chako tanas.

LESSON VII.

PROMISE OF A SAVIOR.

Ata iaka masache ikta iaka ihpuï, pi ikta iaka balah?

Ata iaka masache iaka ihpuï ekusah, pi iaka balah lempel pus tlaska, pi pus kanewe telikom.

Ikta okuk ekusah?

Ekusah, okuk aïas tlush kopa kah mitlaït Sahali Tai.

Ikta okuk lempel?

Lempel, okuk aïas païa kopa kah masache Lesash pi kanewe telikom kwanesom alke mitlaït.

Ikta tlahowiam Sahali Tai iaka wawa kopa Ata pi Ep?

Sahali Tai iaka wawa tlaska : tlahowiam alke msaïka kopa elehi ; pi nawitka alke msaïka memelust.

Pi ikta tlush iaka wawa Sahli Tai kopa Ata pi Ep?

Sahali Tai iaka wawa tlaska : wek kwanesom msaïka tlahowian ; ipt tluchmen alke chako, pi iaka kakshet okuk olok iaka latet spos iaka patlach iaka Tanas pus mamuk telikom chako tlush.

Pi aïak, na, iaka chako ok tluchmen iaka Tanas pus mamuk tlush telikom ?

Wek aïak iaka chako ok tluchmen iaka Tanas ; spos laket tatlalom takamunak kol, pi chi iaka chako.

LESSON VIII.

THE INCARNATION.

Tlaksta, na, Sahali Tai iaka potlach pus mamuk tlush nsaïka ?

Sahali Tai iaka potlach iaka Tanas pus mamuk tlush nsaïka.

Iaka, na, chako man ok Sahali Tai iaka Tanas ?

Nawitka iaka chako man ok Sahali Tai iaka Tanas.

Ikta okuk chako man ?

Spos iskom itluil pi tomtom kakwa nsaïka, okuk chako man.

Pus ikta, iaka chako man ok Sahali Tai iaka Tanas ?

Sahali Tai iaka Tanas iaka chako man pus mamuk tlak nsaïka kopa lempel.

Kopa tlaksta tluchmen iaka chako tanas ?

Kopa Mali kwanesom tlush iaka chako tanas.

Tlaksta mitlaït pus iaka Papa ?

Wek tlaksta man pus iaka Papa, kopet iht okuk Sahali Tai iaka Papa,

Pi tlaksta potlach iaka kopa Mali ?

Sahali Tai Sait Espli iaka potlach iaka kopa Mali.

LESSON IX.

NATIVITY OF JESUS CHRIST.

Kab iaka chako Tanas?

Kopa musmus hows, sitkom polakly iaka chako Tanas.

Kata nem tlaska potlach iaka?

Sesu Kli iaka nem tlaska potlach iaka.

Kata iaka nem ok san iaka chako Tanas?

Noel iaka nem ok san iaka chako Tanas.

Tlaksta chako pus nanich pi atole iaka?

Lesash pi lepashe, pi tlon aias tai, tlaska chako pus nanich pi atole iaka.

Kwanesom man, na, iaka Sesu Kli anhate?

Wek kwanesom man iaka Sesu Kli anhate. Chi iaka chako man spos iaka iskom itluil pi tomtom kakwa nsaika.

Pi kwanesom Sahali Tai, na, Sesu Kli anhate?

Nawitka kwanesom Sahali Tai Sesu Kli anhate.

LESSON X.

LIFE, BAPTISM, FAST, APOSTLES OF OUR LORD.

Kansih kol Sesu Kli iaka mitlaït kopa elchi?

Tlon tatlalôm kol pi weht tlon Sesu Kli iaka mitlaït

kopa elehi.

Spos tlon tateleom kol kopet, ikta iaka iskom Sesu Kli ?

Spos tlon tateleom kol kopet, Sesu Kli iaka iskom Patem.

Spos kopet Patem, kah iaka tlatoa pi ikta iaka mamuk Sesu Kli ?

Spos kopet Patem, Sesu Kli iaka tlatoa saia ^{matw} ~~matline~~ pus plie pi mamuk olo laket tateleom san.

Spos iaka kopet plie pi kopet mamuk olo kansih Lesapot Sesu Kli iaka iskom ?

Tateleom pi mokst Lesapot Sesu Kli iaka iskom pus mamuk komtoks tlaska.

Pi kansih kol Sesu Kli iaka mamuk komtoks Lesapot ?

Tlon kol Sesu Kli iaka mamuk komtoks Lesapot.

LESSON XI.

REDEMPTION, RESURRECTION.

Kata, na, iaka memelust Sesu Kli ?

Sesu Kli iaka memelust kopa lakloa.

Pus ikta Sesu Kli iaka memelust kopa lakloa ?

Sesu Kli iaka memelust kopa lakloa pus mamuk tlak nsaika kopa lempel.

Kata iaka nem ok san Sesu Kli iaka memelust kopa lakloa ?

Tlush Kwanom San iaka nem ok san Sesu Kli iaka

memelust kopa lakloa

Lele, na, Sesus Kli iaka mitlaït kopa memelust?

Wek lele Sesus Kli iaka mitlaït kopa memelust, spos
tlow san iaka ketop.

Kata iaka nem ok san Sesus Kli iaka ketop?

Pak iaka nem ok san Sesus Kli iaka ketop.

Kansih san Sesus Kli iaka mitlaït kopa elehi spos
iaka ketop?

Laket tateleom san Sesus Kli iaka mitlaït kopa elehi
spos iaka ketop.

Kar iaka tlatoa Sesus Kli spos kopet ok laket tatele
lom san?

Spos kopet laket tateleom san, Sesus Kli iaka tlatoa
Sabali pus mitlaït kopa kemkiam Sabali Tai Papa.

Kata iaka nem ok san Sesus Kli iaka tlatoa Sabali?

Lasasio iaka nem ok san Sesus Kli iaka tlatoa Sabali.

LESSON XII.

PENTECOST. COMING OF CHRIST.

LAST JUGDGMENT.

Ikta Sesus Kli iaka mamuk chako kopa Lesapot, kopa
ok tateleom san iaka mitlaït sabali?

Kopa ok tateleom san Sesus Kli iaka mitlaït sabali,
iaka mamuk chako Sabali Tai Saït Espi kopa Lesapot.

Kata iaka nem ok san Sesus Kli iaka mamuk chako

Sabali Tai Sañt Espli kopa Lesapot ?

Lapatkot iaka nem okuk san.

Weht, na, alke Sesa Kli iaka chako kopa elehi ?

Nawitka weht alke Sesa Kli iaka chako kopa elehi.

Kansih, alke Sesa Kli iaka chako weht kopa elehi ?

Spos kopet chako kanewe ikta, pi kanewe telikom memelust pi weht ketop, chi iaka kilapai kopa elehi Sesa Kli.

Pus ikta Sesa Kli alke weht iaka chako kopa elehi ?

Sesa Kli alke weht iaka chako kopa elehi pus nanich pi iaban kanewe tlush telikom, pi kanewe masache.

Pi ikta Sesa Kli alke iaka wawa kopa tlush telikom ?

Kopa tlush telikom Sesa Kli alke iaka wawa : tlush chako msaika kopa ekasah naika mamuk okuk pus msaika, alke msaika mitlait kopa naika pus kwanesom.

Pi ikta Sesa Kli alke iaka wawa kopa masache telikom ?

Kopa masache telikom Sesa Kli alke iaka wawa : tlatoa masache msaika, tlatoa saia kopa kikwile paia, pus nanich msaika tai Leiom, pi pus chako paia pi kiai kopa paia elehi pus kwanesom.

LESSON XIII.

MISSION OF THE APOSTLES. THE APOSTLES' CREED.

Ikta Sesa Kli iaka wawa kopa Lesapot elip iaka kilapai Sabali ?

Elip iaka kilupai sabali, Sese Kili iaka wawa kopa Lesapot; tlatoa kopa kanewe elehi pus mamuk komtoks pi patise kanewe telikom; wek kansih kwas msaika, naika mitlait kwanesom kopa msaika. Spos tlaksta komtoks msaika wawa pi iskom Patem, nawitka iaka alke nanioh naika kopa ekusat pus kwanesom.

Elip tiaska tlatoa mamuk kakwa, ikta Lesapot tlaska iskom kopa Lapatkot, pus mamuk skukom tlaska?

Tlaska iskom Sait Espli kopa Lapatkot pus chako skukom tontom.

Ikta Lesapot tlaska mamuk elip tlaska tlatoa mamuk komtoks kanewe telikom?

Elip tlaska tlatoa mamuk komtoks kanewe telikom, Lesapot tlaska mamuk okuk tateleom pi mokst tlaska wawa.

Pus ikta Lesapot tlaska mamuk okuk tateleom pi mokst wawa?

Lesapot tlaska mamuk okuk tateleom pi mokst wawa pus alke mamuk komtoks kopet iht Sabali Tai wawa, pi kopet iht Sabali Tai oihot kopa kanewe telikom.

Wawa okuk tateleom pi mokst Lesapot tlaska wawa?
Naika komtoks nawitka, &c. See page 34.

LESSON XIV.

THE TEN COMMANDMENTS OF GOD.

Kansih wawa Sabali Tai iaka potlach aniate?

Tatelelom wawa Sabali Tai iaka potlach anbate.

Wawa okuk tatelelom wawa ?

Kopet iht maika komtoks Sabali Tai, &c. See page 36.

Kaf iaka potlach okuk tatelelom wawa Sabali Tai ?

Kopa lamotai Sinaï.

Kopa tlaksta, Sabali Tai iaka potlach tatelelom iaka wawa ?

Kopa Moïis Sabali Tai iaka potlach tatelelom iaka wawa.

Spos tlaksta komtoks pi tlush nanich okuk tatelelom Sabali Tai wawa, iaka, na, alke nanich Sabali Tai ?

Spos tlaksta komtoks pi tlush nanich okuk tatelelom Sabali Tai iaka wawa, iaka nawitka alke nanich Sabali Tai kopa ekusah pus kwanesom.

Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk tatelelom Sabali Tai iaka wawa, iaka na, alke nanich Sabali Tai ?

Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk tatelelom Sabali Tai iaka wawa, iaka nawitka wek kansih alke nanich Sabali Tai; iaka tlatoa kikwile kopa lempel pus kwanesom.

LESSON XV.

THE COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

Kansih wawa Leklis katolik iaka potlach kopa nsafka ?

Tahom wawa Leklis katolik iaka potlach kopa nsafka.

Wawa okuk Leklis katolik iaka wawa ?

Tlush nanich Lepet kakwa Sante, &c. See page 36.

Spos tlaksta komtoks, pi tlush nanich okuk eklis katolik iaka wawa, kata alke kopa iaka ?

Spos tlaksta komtoks pi tlush nanich okuk Leklis katolik iaka wawa, iaka nawitka alke nanich Sahali Tai kopa ekusah pus kwanesom.

Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk Leklis katolik iaka wawa, kata alke kopa iaka ?

Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk Leklis katolik iaka wawa, iaka nawitka wek kansih nanich Sahali Tai, pi iaka tlatoa kopa lempel pus kwanesom.

LESSON XVI.

OF PRAYER.

Kopa ikta Sahali Tai iaka chako tlush tomtom kopa nsaika ?

Sahali Tai iaka chako tlush tomtom kopa nsaika spos nsaika plie.

Ikta okuk plie ?

Spos tlaksta iaka wawa kopa Sahali Tai pus iaka mamuk tlahowiam kopa iaka, okuk, plie nsaika wawa.

Tlaksta mamuk komtoks pus plie ?

Sesu Kli iaka mamuk komtoks pus plie.

Wawa okuk plie Sesu Kli iaka mamuk komtoks Le-

sapot?

Nsaika Papa, Sabali, &c. See page 34.

Wawa okuk plie kopa Mali?

Tlahowiam Mali, &c. See page 34.

Wawa okuk plie Lesapot tlaska mamuk?

Naika komtoks nawitka, &c. See page 34.

Wawa okuk plie pus mamuk Kopes?

Naika wawa kopa Sabali Tai, &c. See page 35.

Skukom, na, okuk plie kopa Sabali Tai?

Nawitka, aias skukom okuk plie kopa Sabali Tai,
kiwa iaka wawa Sesu Kli anbate: spos tlaksta plie kopa
naika, aiaak uaika potlach kanewe tlush ikta.

LESSON XVII.

OF THE SACRAMENTS.

Kansih Tomtom Lametsin Lesaklema Sesu Kli iaka
mamuk, pus mamuk tlush nsaika tomtom?

Senemokst Tomtom Lametsin Lesaklema Sesu Kli
iaka mamuk, pus mamuk tlush nsaika tomtom.

Wawa okuk Lesaklema tlaska nem?

Patem, Kopilmasio, Lukalisti, Laplitas, Ekstlemoksio,
Olt, Maliash.

Pus ikta Sesu Kli iaka mamuk Patem?

Sesu Kli iaka mamuk Patem pus wah tsok kopa
latet pus mamuk wash kopa tomtom Ata iaka masache,

pi pus mamuk nsaïka Eklis katolik iaka tanas, pi Sabali Tai iaka telikom.

Ikta okuk Ata iaka masache lepeshe olishinel?

Ata iaka masache lepeshe olishinel, okuk Ata iaka potlach kopa kanewe telikom, spos tlaska chako tanas.

2. Pus ikta Sesu Kli iaka mamuk Kopilmasio?

Sesu Kli iaka mamuk Kopilmasio pus potlach kopa nsaïka Sabali Tai Saït Espli, pus mamuk dush pi aïas skukom nsaïka toumton.

3. Pus ikta Sesu Kli iaka mamuk Lukalisti?

Sesu Kli iaka mamuk Lukalisti pus potlach iaka itluil pi iaka pelpel kopa nsaïka spos nsaïka mamuk Komenio.

Ikta mitlaït kopa Komenio?

Kopa Komenio mitlaït Sesu Kli iaka itluil pi iaka pelpel, pi kanewe iaka Sabali Tai.

Ikta okuk mamuk Komenio?

Mamuk Komenio, okuk spos nsaïka iskom pi mokamok Sesu Kli iaka itluil kopa Sapelil pi wain.

Tlaksta elip iaka mamuk sapelil pi wain chako kilapaï Sesu Kli iaka itluil pi iaka pelpel?

Sesu Kli elip, iaka mamuk sapelil pi wain chako kilapaï iaka itluil pi iaka pelpel.

Pi kopa tlaksta Sesu Kli iaka wawa pus mamuk kakwa?

Kopa Lesapot Sesu Kli iaka wawa pus mamuk kakwa kopa Lames.

Spos tlaksta iaka tikeh mamuk Komenio, ikta tlush iaka mamuk elip ?

Spos tlaksta iaka tikeh mamuk Komenio, tlush spos elip iaka tlatoa Kopes pus mamuk tlush iaka tomtom ; pi spos sitkom polakle tlush iaka mamuk olo, pi chi iaka mamuk Komenio.

4. Pus ikta Sesu Kli iaka mamuk Laplitas ?

Sesu Kli iaka mamuk Laplitas, pus mamuk stoh nsaika masache lepeshe aktuel kopa Kopes.

Tlaksta, na, Sesu Kli iaka mamuk skukom pus mamuk stoh nsaika masache lepeshe aktuel kopa Kopes ?

Lesapot, Leplit pi tlaska Tai, Sesu Kli iaka mamuk skukom pus mamuk stoh nsaika masache kopa Kopes.

Spos tlaksta iaka tikeh mamuk tlak iaka masache, ikta tlush iaka mamuk pus kakwa ?

Spos tlaksta iaka tikeh mamuk tlak iaka masache :

1° tlush spos elip iaka nanich kopa tomtom pus tlap kanewe iaka masache ;

2° tlush spos iaka tomtom klaï, pi mash kanewe iaka masache ;

3° tlush spus iaka tlatoa Kopes, pi iaïim kopa leplit kanewe iaka masache ;

4° tlush iaka plie kakwa leplit iaka wawa kopa iaka ;

5° tlush spos iaka mamuk skukem tomtom pus kopet mamuk masache.

Spos tlaksta iaka tlatoa kopes, pi iaka ipent ikta masache, chako stoh, na, iaka masache ?

Spos tlaksta iaka tlatoa kopes, pi iaka ipsut ikta masache, wek chako stoh iaka masache, pi okuk kimpta masache iaka ipsut kopa kopes, okuk weht chako kwotl kopa tomtom.

5. Pus ikta Seseu Kli iaka mamuk Ekstlemoksio?

Seseu Kli iaka mamuk Ekstlemoksio pus potlach Tlush Klis kopa wek saia memelust telikom, pus mamuk tlush tlaska tomtom pi itluil pus memelust tlush.

6 Pus ikta Seseu Kli iak mamuk Olt?

Seseu Kli iaka mamuk Olt pus potlach skukom tomtom kopa Lepelit pi kopa tlaska Tai, pus tlaska mamuk kanewe ikta Seseu Kli wawa.

7 Pus ikta Seseu Kli iaka mamuk Maliash?

Seseu Kli iaka mamuk Maliash pus mamuk kao iht man pi iht tluchmen, pus mitlaüt konamokst pus kwanesom.



ADDENDA.

Iutl, proud, glad, pleased.

Iakwa, here.

Ia ! ah ! (exclamation of supplication.)

Iawa, there.

Klai, to cry, tears.

” tomtom, very sorry.

Kwanesom, always.

Ko, to arrive.

Lepashe, sheppard.

Lepom, apple.

O ! oh !

Sik latet, jealous.

Thush Kwanom San, Good Friday.

Tai Leplit or Laplit tlaska Tai, bishop.

Therefore, is translated by—pi alta kakwa.



TABLE.

Preface.	7
Rules of the Language.	8
Of the Nouns.	11
Of orthography.	12
Dictionary. Nouns.	13
" Adjectives.	23
" Numbers.	25
" Pronouns.	26
" Verbs.	26
" Adverbs. Prepositions.	30
" Conjunctions. Interjections.	30
" Appendix.	31
The Christian Prayers.	33
Hymns.	39
Catechism.	47
Addenda.	66



ERRATA.

Page	line	instead of	read
16	16	rife	rife
24	20	shukom	skukom
33	7	Sahali	Sahali
36	16	tahom	tahom
38	3	iaha naka	iaka naha.



